

APPENDIX 4

Research group: I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «Two windmills are standing in a field and one asks, “What's your favorite kind of music?” The other says, “I'm a big metal fan”». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

ChatGPT-4o: Sure, I can help with that. Here's a breakdown of what I'll do:

Restate the request in English: You want me to act as an experienced translator from English to Russian, specifically for translating jokes. My task is to maintain the humorous effect, especially the play on words. If the wordplay cannot be directly translated, I need to find a new equivalent that preserves the humor.

Step-by-step joke analysis and translation:

Original joke: «Two windmills are standing in a field and one asks, “What's your favorite kind of music?” The other says, “I'm a big metal fan” ».

Analyze the joke: The humor in this joke comes from the double meaning of «metal fan». A «metal fan» can be both a fan of metal music and a literal fan made of metal, which fits the context of windmills.

Find equivalent wordplay in Russian: The challenge is to find a similar play on words that fits the context and maintains the humor.

Translation of the joke:

Step 1: Identify key elements in the joke.

Characters: Two windmills.

Setting: Standing in a field.

Question: «What's your favorite kind of music?»

Punchline: «I'm a big metal fan».

Step 2: Brainstorm potential translations that maintain the wordplay.

The key is to keep the dual meaning of «fan» as both a person who likes something and a device for moving air.

Step 3: Select the best translation that keeps the humor intact.

Now, here's the translation of the joke:

Перевод шутки:

«Два ветряка стоят в поле, и один спрашивает: «Какая твоя любимая музыка?» Второй отвечает: «Я большой поклонник тяжелого металла».

This translation maintains the humor by using «поклонник тяжелого металла», where «поклонник» (fan) can refer to both a fan of metal music and a device related to windmills.

Research group: No, sorry, your translation lacks wordplay, try one more time, let your imagination run wild!

ChatGPT-4o: Sure, I'll give it another go and aim for a more humorous effect that captures the spirit of the original joke.

Restate the request in English: You want me to act as an experienced translator from English to Russian, specifically for translating jokes. My task is to maintain the humorous effect, especially the play on words. If the wordplay cannot be directly translated, I need to find a new equivalent that preserves the humor.

Step-by-step joke analysis and translation:

Original joke: «Two windmills are standing in a field and one asks, “What's your favorite kind of music?» The other says, «I'm a big metal fan”».

Analyze the joke: The humor comes from the double meaning of «metal fan» – a fan of metal music and a literal fan made of metal, fitting the context of windmills.

Find equivalent wordplay in Russian: The goal is to create a similar play on words that fits the context and maintains the humor.

Translation of the joke:

Step 1: Identify key elements in the joke.

Characters: Two windmills.

Setting: Standing in a field.

Question: «What's your favorite kind of music?»

Punchline: «I'm a big metal fan».

Step 2: Brainstorm potential translations that maintain the wordplay.

The key is to find a dual meaning involving windmills and humor.

Step 3: Select the best translation that keeps the humor intact.

After considering various possibilities, here is a new translation that captures the humor:

Перевод шутки: «Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Мне нравится ветер-рок!»

This translation uses a play on words with «ветер-рок» (wind rock), where «ветер» means wind, fitting the windmill context, and «рок» is rock music. This maintains the dual meaning and humor in a way that makes sense in Russian.

Research group: OK, that sounds better, but the maximum humorous effect is not reached. Try incorporating other music genres into the translation, create a NEW wordplay revolving around the same topic, don't stick to the initial syntactic structure, stick to your ultimate goal: creating a humorous effect.

ChatGPT-4o: Understood. I'll focus on creating a new wordplay that fits the context of windmills and incorporates music genres for a humorous effect.

Restate the request in English: You want me to act as an experienced translator from English to Russian, specifically for translating jokes. My task is to maintain the humorous effect, especially the play on words. If the wordplay cannot be directly translated, I need to find a new equivalent that preserves the humor.

Step-by-step joke analysis and translation:

Original joke: «Two windmills are standing in a field and one asks, “What's your favorite kind of music?” The other says, “I'm a big metal fan” ».

Analyze the joke: The humor comes from the double meaning of «metal fan» – a fan of metal music and a literal fan made of metal, fitting the context of windmills.

Find equivalent wordplay in Russian: Create a new wordplay that fits the context and maintains the humor.

Translation of the joke:

Step 1: Identify key elements in the joke.

Characters: Two windmills.

Setting: Standing in a field.

Question: «What's your favorite kind of music?»

Punchline: «I'm a big metal fan».

Step 2: Brainstorm potential translations that maintain the wordplay.

The key is to find a dual meaning involving windmills and humor, incorporating different music genres.

Step 3: Select the best translation that keeps the humor intact.

Here is a new attempt at the translation:

Перевод шутки: «Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Я большой поклонник ветра-на-дискотеке!»

This translation uses a play on words with «ветра-на-дискотеке» (wind at the disco), where «ветра» (wind) fits the windmill context and «дискотека» (disco) adds the music genre, creating a humorous effect.

Research group: Please give me two more examples.

ChatGPT-4o: Absolutely, here are two more examples that incorporate different music genres and maintain the humorous effect:

Example 1: Перевод шутки: «Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Я обожаю бриз-энд-ролл!»

This translation uses a play on words with «бриз-энд-ролл» (breeze and roll), where «бриз» (breeze) fits the windmill context and «рок-н-ролл» (rock and roll) adds the music genre, creating a humorous effect.

Example 2: Перевод шутки: «Два ветряка стоят в поле. Один спрашивает: «Какую музыку ты любишь?» Второй отвечает: «Я фанат воздушного джаза!»